

Kashmiri Romanization Table
2012 version

Earlier versions: [1997](#)

Kashmiri (in Perso-Arabic Script)

Letters of the Alphabet

Consonants

Initial	Medial	Final	Alone	Romanization
ب	ٲ	ب	ب	b
پ	ٲ	پ	پ	p
ت	ٲ	ت	ت	t
ٲ	ٲ	ٲ	ٲ	ṭ
ث	ٲ	ث	ث	<u>s</u>
ج	ج	ج	ج	j
چ	چ	چ	چ	c
ح	ح	ح	ح	h
خ	خ	خ	خ	<u>kh</u>
د	د	د	د	d
ٲ	ٲ	ٲ	ٲ	ḍ
ذ	ذ	ذ	ذ	<u>z</u>
ر	ر	ر	ر	r
ٲ	ٲ	ٲ	ٲ	ṛ
ز	ز	ز	ز	z
ث	ث	ث	ث	ts
س	س	س	س	s
ش	ش	ش	ش	ś
ص	ص	ص	ص	ṣ
ض	ض	ض	ض	ẓ
ط	ط	ط	ط	ṭ
ظ	ظ	ظ	ظ	ẓ
ع	ع	ع	ع	' (ayn)
غ	غ	غ	غ	<u>gh</u>
ف	ف	ف	ف	f
ق	ق	ق	ق	q
ك	ك	ك	ك , ك	k
گ	گ	گ	گ	g
ل	ل	ل	ل	l

Kashmiri Romanization Table
2012 version

Initial	Medial	Final	Alone	Romanization
م	م	م	م	m
ن	ن	ن	ن	n
و	و	و	و	v
ھ	ھ	ھ ، ا	ھ	h
ی	ی	ی	ی	y

Digraphs Representing Kashmiri Aspirates

ph	ڤھ
th	ڤھ
ṭh	ڤھ
ch	ڤھ
kha	ڤھ
tsh	ڤھ

Vowels

Initial	Medial	Final	Alone	Romanization
آ	آ	آ	آ	a
آ	آ	آ	آ	ā
ا	ا	ا	ا	a
ا	ا	ا	ا	ā
ا	ا	ا	ا	i
ا	ا	ا	ا	ī
ا	ا	ا	ا	u'
ا	ا	ا	ا	ū'
ا	ا	ا	ا	u
ا	ا	ا	ا	ū
ا	ا	ا	ا	o
ا	ا	ا	ا	ō
ا	ا	ا	ا	o
ا	ا	ا	ا	ō
ا	ا	ا	ا	e
ا	ا	ا	ا	ē
-	ا	ا	ا	y (see Note 1)

**Kashmiri Romanization Table
2012 version**

**Kashmiri Romanization Table
2012 version**

Notes

1. This sign palatalizes the preceding consonant and in the medial position is at times followed by another vowel, e.g. *a* (ٲ) or *e* (ٲ).

ap̄yar آپٲر

When the short vowel *e* (ٲ) follows a palatalized consonant, replace it by ٲ.

kh̄yen كٲٲن

RULES OF APPLICATION

Letters Which May Be Romanized in Different Ways Depending on Their Context

1. Romanize the Arabic article **ال** as follows:
- (a) When the article is prefixed to a word beginning with a “moon letter” (ا ، ب ، ج ، د ، ذ ، ر ، ز ، س ، ش ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ل ، ن ، ه ، و ، م ، ك ، ق ، ف ، غ ، ع ، خ ، ح ، ي), romanize it as *al*.
- al-Qurān القرآن
- (b) When the article is prefixed to a word beginning with a “sun letter” (ت ، ث ، د ، ذ ، ر ، ز ، س ، ش ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ل ، ن ، ه ، و ، م ، ك ، ق ، ف ، غ ، ع ، خ ، ح ، ي), replace the / of the normal roman value with a repetition of the letter of the digraph that begins the romanization of the word to which the article is prefixed.
- an-nūr النور
- (c) When the article precedes the second noun of a genitive phrase (*idāfah*), follow the preceding directions of sun and moon letters, but substitute the final short vowel of the roman value of the first noun for the *a* of the normal roman value of the article. Romanize such two-word genitive phrases as single words.
- Muḥīuddīn محى الدين
2. Represent ʾ (*shaddah* or *tashdīd*) by doubling the roman letter or digraph concerned.
- Muzaffar مظفر
3. ˆ (*jazm*) or ˆ (*sukūn*) indicates the absence of a vowel following the letter over which it is written. It is not represented in romanization.
- roṅg رۆنگ
4. The vowel sign ˆ is often omitted in writing, but supply its roman value *a* in romanization.

Romanization of Foreign Words

Foreign words in a Kashmiri context are romanized according to the present table and accompanying rules. This principle covers all languages, including those also written in

Kashmiri Romanization Table
2012 version

the Perso-Arabic script (e.g., Persian or Urdu). The following are specific guidelines, necessarily derived from or related in some way to this principle.

1. Romanize ٴ and ٴ (or ٴ) as *au* and *ai*, respectively, when they are pronounced as diphthongs.

2. Romanize ٴ (*alif maqṣūrah*) as *a* when it is used in place of l' to represent the long vowel.

'Īsá	ايسا
Mūsá	موسا

3. Romanize *tanwīn* (written ٴ, ٴ (ٴ), or ٴ) as *un*, *an*, and *in*, respectively, when it occurs in a word or expression borrowed from Arabic. Otherwise, do not romanize it.

andāzan	اندارا
'amalan	املا

4. Regardless of pronunciation, romanize ٴ (undotted form of the letter ن) as *n*.

Jammūn	جمون
jahān	جهان

5. Romanize ٴ (*hamzah*) as ' (*alif*) when medial or final.

aśśahadā'	الشهداء
āṭnah	آئنه
mu'min	مؤمن

6. When ٴ (*hamzah*) represents the connective syllable joining a *muzaf* to what follows, it is romanized *-yi*.

Idārah-yi Haft	اداره هفت
----------------	-----------

7. *Izafat*.

- (a) When the *muzaf* (the first of two words in a grammatical relationship called *izafat*) ends in a consonant, add *-i* to it in romanization.

Tāriḫ-i Hindūstān	تاريخ هندوستان
-------------------	----------------

- (b) When the *muzaf* ends in a vowel or a silent o, add *-yi*.

daryā-yi śor	دریای شور
Malikah-yi Inḡlistān	ملکه انگلستان